

AZ IDEGEN NYELVŰ SZÖVEGEK FORDÍTÁSAI

9. l.:

„Szenvedés az élet”

(Weöres Sándor fordítása)

„A mi fajunknak a végzet nem adott mást, csak a halált.”

20. l.:

Hűségese szolga

21. l.:

Halottak napja

22. l.:

Én meghalok az élet súlya, terhe alatt

Én meghalok . . .

44. l.:

Most! Nemrégén!

47. l.:

Én nem tudom elérni az égő vágyat!

50. l.:

A költők mind balgák.

53. l.:
Állandóan visszatérnek

73. l.:
„Firenzébe megy?”
„Igen, uram. Hamarosan megérkezünk.”

80. l.:
hálókocsik felügyelője

102. l.:
Üdvözlét, kevés kis zölddel övezett erdő!
Sárguló levelek szétszórt mezőkön!

104. l.:
Szeretni akarlak
És simogatni!

Hozzád tartozni, téged imádni
Érted meghalni

Érted meghalni!

106. l.:
Mennyit kell fizetni? Mikor indulunk?
Vigyék a bőröndjeimet az állomásra!

107. l.:
Belépünk, lármázunk
És ez az élet:
Ásítunk, elmegyünk
És ez a halál.

110. l.:
Burgonyaszüret

111. l.:
Pá, kedvesem . . .

116. l.:
„tisztá, és röpülni kész a csillagokhoz”
(Babits Mihály)

120. l.:
Hajóra szállás Cithérére

126. l.:
Ah, mi édes ifjan,
a remény útja még hosszú előtted,
s mögötted kurta az emlékezése –
tűnődni akkor elmúlt dolgokon
(Leopardi: A holdhoz)
(Rónay Mihály András fordítása)

130. l.:
A boldog élet pedig: az igazságon való örvendezés.
(Városi István fordítása)

133. l.:
„Ön nagyon gyorsan beszélsz, kisasszony.”
„Én már menyasszony vagyok.”

134. l.:
Aki nem látta Sevillát, nem látott csodát.

135. l.:
Gyengéden szeretem, a szemölcsöket és a szeplőket is.

140. l.:
húshagyó kedd

142. l.:
Szeress, csókolj szenvedélyesen,
Ölelj, szoríts odaadással.

Vedd el az életem, mely olyan, mint egy virág, korán virágot nyit, s hamar elhull, csak a tiéd a szívem.

146. l.:

Az Élet táncol a Halállal. Összekeverik virágaikat, lépéseiket, hajukat, az egyetlen a tudás bölcsessége.

Szeress hát! röppen az óra, csak bús kaland jut,
szeress, mfg itt vagyunk!

Ránk nem vár kikötő, az idő parttalan fut;
elfut, s mi meghalunk.

(Lamartine: A tó. Szabó Lőrinc fordítása)

161. l.:

Nézz ki az ablakon

241. l.:

Ó, az élet nagyon szomorú, gyógyíthatatlanul szomorú!

242. l.:

Ha egy iskoláról vagy korszakról általános áttekintést adó antológia készül, természetesen és hasznos azt bevezetővel ellátni, valamiféle bemutatással. Ez azért is hasznos, mivel az antológiák sosem teljeseek, a szerző vagy az írók hibájából, esetleg véletlenül – e három okból tehát.

A szövegek fordításában munkatársaink voltak: Vigh Éva, a JATE olasz tanszékének docense, Ghandour Sál Júlia és Faragó Jolán.